

# Youth两个译本对比赏析

文理  
怀化学院

**[摘要]** 本文将厄尔曼的Youth两个中文译本(王佐良译本和黄志坚译本)进行对比赏析,试从思想内容和艺术风格两方面进行分析。一方面是为了向老一辈翻译大家学习,另一方面是为了加深和促进对Youth一文的理解与探讨。

**[关键词]** Youth译本; 翻译赏析

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.08.341

## 1 思想内容

“Youth”一诗全文可以划分为三个部分,第一部分从第一句youth is not a time of life 到 the deep springs of life开宗明义的讲了青春是生命之泉在涌动的状态。第二部分从“youth means …”到“…back to dust”从正反两方面具体而谈了何谓青春的心境。第三部分从“whether…”到结尾主要讲保持青春永驻的途径,即保持乐观接收积极信号。纵观全诗充满了高昂的积极情绪,最后一节更是强调了“保持乐观,接收积极信号将青春贯彻至生命终点”的人生态度,照应了开头“青春不是年华,而是一种心境”的主题。首尾圆合。两篇译作,都能准确的把握作者的思想脉搏,以慷慨的笔调,完整再现了原诗的思想内容,但在具体细节处理上,两家又表现了不同的特点。

具体细节处理的不同,主要表现在表层结构(即字面意义,或称表层意义)的转化上。根据乔姆斯基(Avram noam chomsky)的转换生成语法理论,同一种深层意义(或称深层结构)不仅在不同的语言中具有不同的表层结构,即使在同一语言中,不同作者、不同译者所使用的表层结构也有较大差别。对于译者来说,同一作品不同译本间的表层结构的差异,不仅是两种语言结构的不同造成的,更主要的是由于作者的审美情趣、艺术修养及翻译观的不同。由于这些差异,不同译者在同一翻译过程中采用的技巧也就不尽相同。下面将从词语的增加、形象及句式的改变等方面来分析这三位译者表层结构的调整以及深层结构的表达。

### 1) 增词

增词主要是为了调整诗行的节奏和韵律,照顾汉语双音节化的特点,也有的是为使意义更清楚,或增加一些富有“诗意”的词语,有时候这几个方面的因素都有。但这一切都必须有一个前提,即不增加深层结构的信息量。

第一部分a matter of the will, a quality of the imagination一行,王佐良(以下简称“王”)

译文为“而是深沉的意志,恢弘的想象”。增加了深沉、恢弘两个双音节形容词。推究起来大概主要是为了上两句潜在的含义,使其工整富有韵律,同时符合这两句对仗以及全文排比对比的风格。“深沉”“恢弘”是在深层结构中已经有的,并不是凭空添加,且与前文青春某段时间的外在表现“桃面、丹唇、柔膝”形成对比。这样做还是很合理的。

第二部分“bows the heart”王译为“使心灵扭曲”,扭曲一词乍看之下有些不恰当,“bow”一词原为弯腰鞠躬解,和heart连用,诗人用来形容人志气消减,颓丧之态可谓是十分形象且有新意。关于“back to dust”参考《圣经》(《创世纪》第三章第19节)上帝对亚当说:for dust you are and to dust you will return(你生于尘土,也将归于尘土)。因此“bow the heart and turn the spirit back to dust”一句在此应该是诗人想表达生命的终结一意所代表的精神颓失乃至毁灭。可能考虑到国内读者对宗教经典和来源不熟悉,王译在此采取了归化和意译的翻译策略。译为“使心灵扭曲,意气如灰”十分贴切,失去青春热情,忧烦惶恐丧失自信的颓丧形象就跃然纸上了。黄译“身心佝偻,精神萎靡”是采取了直译的方法,增了“身”一字,和bow一词巧妙配合,化解了没法用心和佝偻连用的尴尬,且直白浅显,让人一看就能理解“精神萎靡”之态的原因,合情合理。

第三部分“so long are you young”王译增译为“青春永驻,风华长存”可能是考虑到与上文四字短语孩童般天真“久盛不衰”以及照顾中文读者的阅读习惯,增加韵律美感以及可读性。下一段“the ice of pessimism”增译为自暴自弃“油然而生”也同此理。

### 2) 句式重构

对原文表层意义的偏离还表现在句式的改变上。如原文是短语,译文改成句子。又或者原文是句子,译文改成短语。等等。

第三部分“the lure of wonder, the unfailing child-like appetite of what’s next, and the joy of the game of living.”王译“心中皆有生命之欢乐,奇迹之诱惑,孩童般天真久盛不衰”进行了句式重构,改变了几个短语的顺序,且进行了增译和变通,“child-like appetite”译为孩童般天真,“of what’s next”变句为词译为“久盛不衰”,使原文更加紧凑连贯且朗朗上口符合中文习惯。

### 3) 改变形象,转换视角

译文中有不少改变原文形象或视角之处。这些改变,一般是出于“诗意”的考虑,有时也是为了照顾押韵,比如王译把诗末“die”译为告别尘寰,使用了委婉语的手法,大概是因为中国人历来对死亡比较忌讳,“告别尘寰”更能照顾中国人含蓄的表达方式和内敛的情感。更加古雅,因此“死亡”比不

上“告别尘寰”合适了。

“from men and from the Infinite”王译为“天上人间”黄译为“人间和苍穹”都考虑了中国文化和宗教政治因素。让读者能够感受到词语所指的超然之意。

以上是译的转换的比较好的地方，但也有改的值得商榷之处，如王译“a wireless station”译文为“一台天线”搭配不太准确。而黄译为“心灵的感官”将原文的暗喻直白的译出，不失为一种选择。

从以上分析中我们可以看到，对于原作思想的忠实，可以表现为表层意义的忠实和深层意义的忠实。对深层意义的忠实是绝对标准，对表层意义的忠实是相对标准。在许多情况下，译作对表层意义是不忠实的，它可以有不同于原文的表达方式，有不同的视角、不同的词语，不同的句式。为了更好地忠实于深层意义，译者可针对不同的情况，对表层章文进行适当的增词、减词，改变形象，变换句式等。对表层意义的忠实与偏离都是以忠实于作者原作的深层意义为标准的。

上面是对两译文在思想内容上不同处理方法以及对原诗的忠实程度。总的来说，两译文对原诗的思想内容都传达的准确无误（偶有一两处例外），王译更偏向于意译，黄译更偏向于直译。尽管采用的表层结构偶有不同，但深层结构和内核含义都传达的令人满意，只是表达的差异。两译文在这方面做的都很成功。

## 2 艺术风格

风格一词在使用时含义不太一致，有的用它指作品所表现出的一种总的境界、神韵和气势而把作品的形式特点（如韵律、节奏、诗行等）与修辞特点排除在外；有的则用它指作品内容除形式上、修辞上的特点以及由此形成的作品的境界、气势和神韵。考虑到作品的形式特点和修辞特点是作品风格的构成因素，对于所谓的“神韵”的分析也离不开这些特点，在此采用风格的后一种说法，即广义的风格意义

《青春》节奏整齐明快，音韵优美和谐，语言流畅多用对比对照。句式上反复咏叹，层层深入读起来抑扬顿挫，铿锵有力，形成了一种昂扬奋进、慷慨激昂的格调。善用明喻，暗喻和押头韵等手法，又弥补了形象感不足的缺陷。这一切，都使全诗流动着一股蓬勃奋进、乐观向上的内在气势，读之如浴阳光，如沐春风，令人热血沸腾。

### 修辞特点

诗歌的修辞特点是构成诗歌语言风格的重要因素，《青春》一文存在大量修辞手段，如暗喻，对比，押头韵等。为文章思想内容和主题的表达增色许多。译文尤其是王译也在重现原诗修辞特征方面做出了努力，取得了突出的效果。生动的再现了原文风格。

1) 对比：全诗多处运用对比。如首段Youth is not a

time of life; it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees; it is a matter of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life.”用年华和心境来对比，用外在的优美形象与内在的宝贵品质进行对比。即cheeks, lips, knees和will, imagination和emotions对比。以及后文正反两面谈青春，用了诸如courage over timidity与appetite for adventure over the love of ease, a man of sixty 与a boy of twenty等进行对比。最后用了pessimism和optimism 等进行对比，指出青春永驻的途径是“aerials up to receive messages of beauty, hope, cheer, courage and power”几乎全篇使用了对照和排比，这样的例子在文中俯拾皆是。

王译和黄译都考虑到了原文的这一修辞手法，其中王译用了“勇锐”与“怯懦”，“进取”与“苟安”等反义词组来体现，较完整的保留了原文的风味。排比句和四字成语词语的连续运用增加了文章的气势和韵味，读来朗朗上口，意味悠悠。黄译多采用直译和顺句操作，形式上力求保持不变，如“超越怯懦，勇气如虹”与“不图安逸，敢闯敢试”对比。以及“青春的特征，并非粉颊，朱唇，柔肢，”与“毅力，激情，创意”对比。语言文字上简明清晰，富有生活化和口语化的特点。其中“花甲”与“弱冠”的使用词义上非常贴合原文六十高龄与二十的对比。但其他词语和短语的运用稍显随意，似有改进余地。如“非必老化”与“方陷残年”的使用，词语比较粗糙，生硬。

### 2) 明喻以及暗喻

“to give up enthusiasm wrinkles the soul”, “game of living”, “snows of cynicism”和“ice of pessimism”等等。王译“热忱抛却，颓废必致灵魂”，黄译“激情不再，皱起心灵”前者将比喻的隐含寓意译出，再现了原文中青春不再时的“颓废”，黄译“皱起心灵”似可再斟酌，因读者不能从皱一字中领会到原文的妙处和意味。“锐气便被冰雪覆盖，玩世不恭、自暴自弃油然而生”（王译）细致的传达了“cynicism”的意味。黄译将这一段省译，直接点出“只要感受源源来自人间与穹苍的启发，感应有关美好、希望、激情、勇毅和能力的信息，你就会朝气蓬勃、青春无限。”的主题。虽然没有造成原文深层含义的表达缺失，但略有遗憾。

### 3) 押头韵

文章第三部分开头“whether sixty or sixteen”，王译为“无论年届花甲，抑或二八芳龄”，黄译为“无论年少或年长”。前者对仗工整，富有古韵，后者略显简略和随意，没能传达处原文的韵味。

（下转第716页）

是针对学员知识的理解程度，而对于知识能力的提升却没有考核方式。

### (2) 实践考核

我们组织了提升学员动手能力和理论联系实践的提升能力考核。布置了拓展性的作业：设计一部可以测量100km雷达的设计方案，包括功率的选定、天线的尺寸、目标尺寸的大小、接收机灵敏度的选定。在没有考虑其他影响因素的条件下了解雷达测量性能的影响因素。

### (3) 能力扩展与思政结合

课程最终要完成一份依托对我军实际军事力量与周边威胁装备相结合的一个综合论述性小论文，要能涵盖我国现在的装备现状分析，如遇突发战争环境，我们如何采用相应装备进行布局，如何用最小的牺牲获得战争中的最大胜利。通过信息的搜集整理，形成自己的认知，梳理出自己的观点，形成正确的认知观点。

### 2. 采用数据分析学员学习结果

通过信息化手段，了解学员之前学习情况，对于相关知识进行统计分析，是否所有人都准确无误学好了信号系统、高等数学、电路的相关知识。微课的预习可以通过反转课堂的效

果来评估。实践课的考核可以通过学员对雷达实践操作的步骤和实验结论来进行考核。课终的小论文，可以综合性的评断，学员在学过本门课程后，能否将理论应用于实践，是否只是纸上谈兵。

### 四、结语

我们在《雷达原理》课上敢于实践创新，是因为我校有着深厚的雷达方面的知识底蕴，既结合了传统理论讲解中的经典方法进行了优势发挥，又摒弃传统理论讲解的弊端引入了高教国培的信息化教授手段和方法，在极大程度上避免了传统教学的短板，发挥了信息优势，最大程度以学员学习为中心，充分调动学员的积极性，积极响应习主席的作战思想和理论，深化军事院校课堂革命，为强军兴军做好理论支撑。

### 参考文献

[1]张雅歌.基于“三全育人”理念的“课程思政”教学改革——以雷达原理课程实践为例[J].河北职业教育,2020,4(6):62-64,71.

### 作者简介:

汪洪艳(1979.03-),女,汉族,吉林省长春市人,硕士研究生学历,空军航空大学讲师,主要研究方向:教育改革。

(上接第691页)

### 3 总体风格

总体风格指的是诗作从思想内容到形式修辞等各方面表现出的总的气势、韵致和境界。是人对欣赏主题的整体把握。两位译者的译文总体上来说王译更能体现原文的风格和韵味,无论从思想内容的表达完整准确上,还是格律整齐对仗,音乐响亮优美,修辞方式再现准确。这一切使得王译的诗歌产生了与原诗基本接近的效果。且有些方面与原诗相比毫不逊色。如果说有差异,那就是黄译在修辞,细节的传达上没有原作的连贯和自然流畅,有些地方省译导致了原文内容的丢失。

由于语言本身的原因,意义、韵律、修辞等各方面都要兼顾的情况下,两译本都有一些不尽人意之处,尤其是黄译本,

某些词句可能不如原作传神,读起来诗味不足。这是翻译的局限,诗译者的无奈,也给读者带来了遗憾。能够在内容与风格两方面达到与原文达到大致相似的效果,王译体古典优雅,抑扬顿挫可谓是相当难得了。黄译本简练平易,也不失为一种选择。

### 参考文献

[1]赵巧容,韩存新.从接受美学和功能对等视角评析厄尔曼《青春》的三个译本[J].外国语言文学,2016,33(04):279-284.

[2]潘华凌,袁翔华.紧密型“深度翻译”在文学翻译中的运用[J].宜春学院学报,2018,40(11):70-76.